



**maison de la poésie PARIS**  
scène conventionnée de création en poésie

## Vladimír Holan poèmes-récits

**Lenka Bokova – Xavier Galmiche**  
Lectures - film - débats

Vladimir Holan est un poète tragique, multiforme, qui fait « jaillir vers les hauteurs saintes le verbe pris en enfer ».

De cette œuvre, nous avons le désir de faire connaître une facette inconnue du public français : sa poésie des années quarante, qui, dans des poèmes-récits au long souffle, raconte les hommes, leurs destins oubliés ou brisés, et s'interroge sur l'humain et le mal qui rode autour d'eux et les ronge au dedans.

Deux poèmes formant la trilogie narrative des années quarante ont été traduits par l'atelier de traduction Pousse-en-terre. Ils seront présentés en lecture lors de la journée Holan : *Terezka Planetova* (1943), *Le Chemin du nuage* (1945), ainsi que *Ode à la joie* (1957) dans la traduction de Dominique Grandmont.

Tout le programme sur [www.maisondelapoesieparis.com](http://www.maisondelapoesieparis.com)

Avec le soutien de l'Ambassade de la République tchèque, du Centre culturel tchèque à Paris, du CIRCE (Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes) et du ministère de la Culture de la République tchèque.

**Samedi 9 avril 2011 à partir de 16h**

01 44 54 53 00

[www.maisondelapoesieparis.com](http://www.maisondelapoesieparis.com)

MAIRIE DE PARIS



www.mouvementart.com  
MOUVEMENT

En direct  
Télérama

## Présentation

### Journée « Vladimír Holan : les poèmes-récits » de 16 heures à 23 heures

Aux côtés de Jaroslav Seifert (1901-1986, prix Nobel de littérature 1981) et de Vítězslav Nezval (1900-1958), Vladimír Holan (1905-1980) fut l'un des plus grands poètes tchèques du XXe siècle. Poète tragique et exigeant, prolixe et multiforme, forgeron du langage, magicien d'images, il est de ces sourciers qui font « jaillir vers les hauteurs saintes le verbe pris en enfer ».

En dépit ou à cause de sa langue difficile, Holan est connu du public français par de nombreuses traductions, dont la *Nuit avec Hamlet*, son poème de maturité et de synthèse, traduit dans de nombreuses langues et en français par Dominique Grandmont. Son œuvre poétique, mûrie pendant un demi-siècle, couvre cependant des espaces bien plus vastes : de la poésie lyrique à la poésie narrative, de la poésie de témoignage à la poésie transmentale... Si thèmes, motifs et même obsessions ne varient guère, les formes et les genres poétiques furent pour lui l'objet d'une modification constante.

De cette œuvre, nous avons le désir de faire connaître une facette inconnue du public français : sa poésie des années quarante, qui, dans des poèmes-récits au long souffle, raconte les hommes, leurs

destins oubliés ou brisés, et s'interroge sur l'humain et le mal qui rode autour d'eux et les ronge au dedans.

Les trois poèmes formant la trilogie narrative des années quarante ont été traduits par l'atelier de traduction « Pousse-en-terre ». Deux d'entre eux seront présentés en lecture lors de la journée Holan : *Terezka Planetova* (1943), publiée en français dans la revue Europe n°juin-juillet 2010, et le *Chemin du nuage* (1945), traduction inédite.

Nous avons choisi de commencer cette journée par Karel Hynek Mácha (1810-1836), poète romantique et fondateur de la poésie tchèque moderne et dont Holan est l'héritier. Son poème *Mai* ouvre la voie à la poésie narrative tchèque. La journée se terminera par *Ode à la joie* dans la traduction de Dominique Grandmont.

---

### **HOLAN, 1ère partie à 16h00**

**16h : « J'entends la mort manger le cri de l'âme » : l'héritage romantique de Karel Hynek Mácha**  
Présentation par **Xavier Galmiche**, lectures par **Jean-Gaspard Páleníček**

**17h : Vladimír Holan, *Le Chemin du nuage* (1945)**

Lecture en français par **Marco Candore** et en tchèque par **Lenka Bokova**

Tarif unique de 5€

[Achat en ligne](#)

---

### **HOLAN, 2ème partie à 18h00**

**18h : Une poésie qui raconte**

Table ronde avec **Xavier Galmiche, Jan Rubeš, Zuzana Stolz-Hladka**  
modération **Jean-Gaspard Páleníček**

Entrée libre

---

### **HOLAN, 3ème partie à partir de 20h00**

**20h : Traduire Holan**

**Lenka Bokova** s'entretient avec **Dominique Grandmont**

**20h30 : Vladimír Holan, *Ode à la joie* (1957)**, traduction de Dominique Grandmont

Lecture en tchèque par **Rudolf Kvíz**, surtitres en français

**20h50 : Vladimír Holan, *Terezka Planetová* (1943)**

Lecture en français par **Laurence Vielle** et en tchèque par **Lenka Bokova**

Tarif unique de 5 €

[Achat en ligne](#)

---

### **HOLAN, 4ème partie à 21h30**

**Documentaire, *A la vingt-cinquième heure***

film documentaire sur Vladimír Holan, conception **Alena Petruželková**, réalisation **Jan Soukup**,  
Télévision tchèque, 2005.

Entrée libre

Virginie Duval de Laguerce  
Responsable de la communication  
Tél. 01 44 54 53 07  
[vduval@maisondelapoesieparis.com](mailto:vduval@maisondelapoesieparis.com)

Maison de la Poésie - Paris  
Passage Molière  
157, rue Saint-Martin 75003 Paris  
[www.maisondelapoesieparis.com](http://www.maisondelapoesieparis.com)